

Allegato I - Fac-simile

ARBEITSVERTRAG - CONTRATTO DI LAVORO

G.D. Nr. 112/2008 Art. 40, Abs 2 – D.L. nr. 112/2008 art. 40, comma 2

Das Büro – lo studio _____

St. Nr.-Mwst. Nr. - C.F. - P. IVA _____

mit Sitz in - con sede a _____

Kollektivvertrag – CCNL Studi Professionali-Confprofessioni

und der/die Arbeitnehmer/in _____
ed il/la dipendente

Kodex Arbeitnehmer – codice dipendente _____

geb. am - nato/a il _____ in – a _____

wohnhaft in – residente _____ Straße – via _____

in der Tätigkeit als _____ Gruppe – livello _____
con la qualifica di

schließen diesen Vertrag, gültig vom _____ bis _____, ab.
stipulano questo contratto di lavoro con _____ al _____
decorrenza dal

Vertragsart: Zeitvertrag für die Sommermonate
Tipo di contratto: contratto a tempo determinato estivo

1. PROBEZEIT - PERIODO DI PROVA

Die Probezeit beträgt _____ Tage.
La durata del periodo di prova é di _____ giorni.

2. VOLLZEITBESCHÄFTIGUNG

Arbeitszeit	Orario di Lavoro
Vormittag von _____ bis _____ Uhr	Mattina dalle _____ alle _____
Nachmittag von _____ bis _____ Uhr	Pomeriggio dalle _____ alle _____

**3. TEILZEITBESCHÄFTIGUNG - LEG.D. /D.LGS. NR. 81, ART. 4 (FF. E SEGG.)
VOM/DEL 15.06.2015 – A TEMPO PARZIALE**

Arbeitszeit	Orario di Lavoro
Vormittag von _____ bis _____ Uhr	Mattina dalle _____ alle _____
Nachmittag von _____ bis _____ Uhr	Pomeriggio dalle _____ alle _____

[Handwritten signatures and initials in blue ink]

Arbeitstage:
Giornate di lavoro: _____
(die betreffenden Wochentage angeben - segnare i giorni lavorativi)

4. ENTLOHNUNG – RETRIBUZIONE

- | | |
|------------------------------|-----------------------------|
| a) Grundlohn | Paga base |
| b) Kontingenzzulage | Indennità di contingenza |
| c) Territoriales Lohnelement | Elemento econ. territoriale |
| d) Sonstige Vergütungen | Varie |

Monatsbruttolohn Totale Lordo Mensile Euro

N.B.: Vom Bruttolohn werden die gesetzlich vorgeschriebenen Abzüge getätigt.
Sulla retribuzione lorda mensile saranno effettuate le trattenute previste per legge.

5. ENTSCHEIDUNG FÜR DIE ZUWEISUNG DER ABFERTIGUNG

(Art. 8, Abs. 7, GV-Dekret v. 05.12.2005, Nr. 252 – art. 8, comma 7, decreto legislativo 05.12.2005, n. 252)

SCelta PER LA DESTINAZIONE DEL TRATTAMENTO DI FINE RAPPORTO

Der/die Arbeitnehmer/in bestätigt, über die verschiedenen Entscheidungsmöglichkeiten zur Zweckbestimmung der eigenen Abfertigung umfangreich informiert worden zu sein und erklärt hiermit ausdrücklich:

dass die eigene Abfertigung nicht einer Zusatzrentenform zugewiesen, sondern weiterhin gemäß den Bestimmungen des Art. 2120 des ZGB geregelt wird.

dass die eigene Abfertigung in die folgende Zusatzrentenform eingezahlt wird: _____

Il/la dipendente, adeguatamente informato sulle possibili destinazioni del proprio trattamento di fine rapporto, dispone:

che il proprio trattamento di fine rapporto non venga destinato ad una forma pensionistica complementare e continui ad essere regolato secondo le previsioni dell'art. 2120 del Codice Civile.

che il proprio trattamento di fine rapporto venga conferito alla seguente forma pensionistica complementare: _____

der/die Arbeitnehmer/in – il/la dipendente

6. VERSCHIEDENES – VARIE

7. ÜBERSTUNDEN - ORE STRAORDINARIE

Überstunden werden nur dann anerkannt, wenn dieselben vom Arbeitgeber ausdrücklich verlangt und bestätigt sowie vom Mitarbeiter gegengezeichnet werden.

Le ore straordinarie saranno riconosciute come tali soltanto se queste sono state espressamente richieste da parte del datore di lavoro e se sono controfirmate da parte del dipendente.



8. DOKUMENTE/BESTIMMUNGEN – DOCUMENTI/DISPOSIZIONI

Bei Dienstantritt hat der Arbeitnehmer folgende Dokumente und Daten zu übergeben: genaue Wohnadresse, Geburtsort und -datum, Steuernummer, Erklärung über zustehende Absetzbeträge IRPEF, Familienbogen für eventuelle Familienzulagen, Sanitätsausweis (für Büros, wo vom Gesetz vorgesehen). Die Personaldaten wurden mit Ihrem Einverständnis eingeholt und können auch an befugte Personen weitergegeben werden (GVD Nr. 196/03 und G. Nr. 12/79). Der Arbeitnehmer wurde über die Bestimmungen zur „Sicherheit am Arbeitsplatz“ (GVD Nr. 81/2008) sowie über die Brandschutzbestimmungen informiert.

Il dipendente si impegna a presentare immediatamente al datore di lavoro i seguenti documenti e dati: l'indirizzo esatto del luogo di residenza, luogo e data di nascita, codice fiscale, stato di famiglia per eventuali assegni familiari, libretto sanitario (negli studi in cui è previsto dalla legge). I dati personali rilevati con il suo consenso potranno essere trasmessi a persone autorizzate (D.Lgs. n. 196/03 e L. n. 12/79). Il dipendente è stato informato sulle disposizioni in materia di „Sicurezza al posto di lavoro“ (D.Lgs. n. 81/2008) e sulla normativa antincendio.

der Arbeitgeber- il datore di lavoro

der/die Arbeitnehmer/in - il/la dipendente

_____ il/den _____

Samuel J. ...
[Handwritten signatures in black and blue ink]

